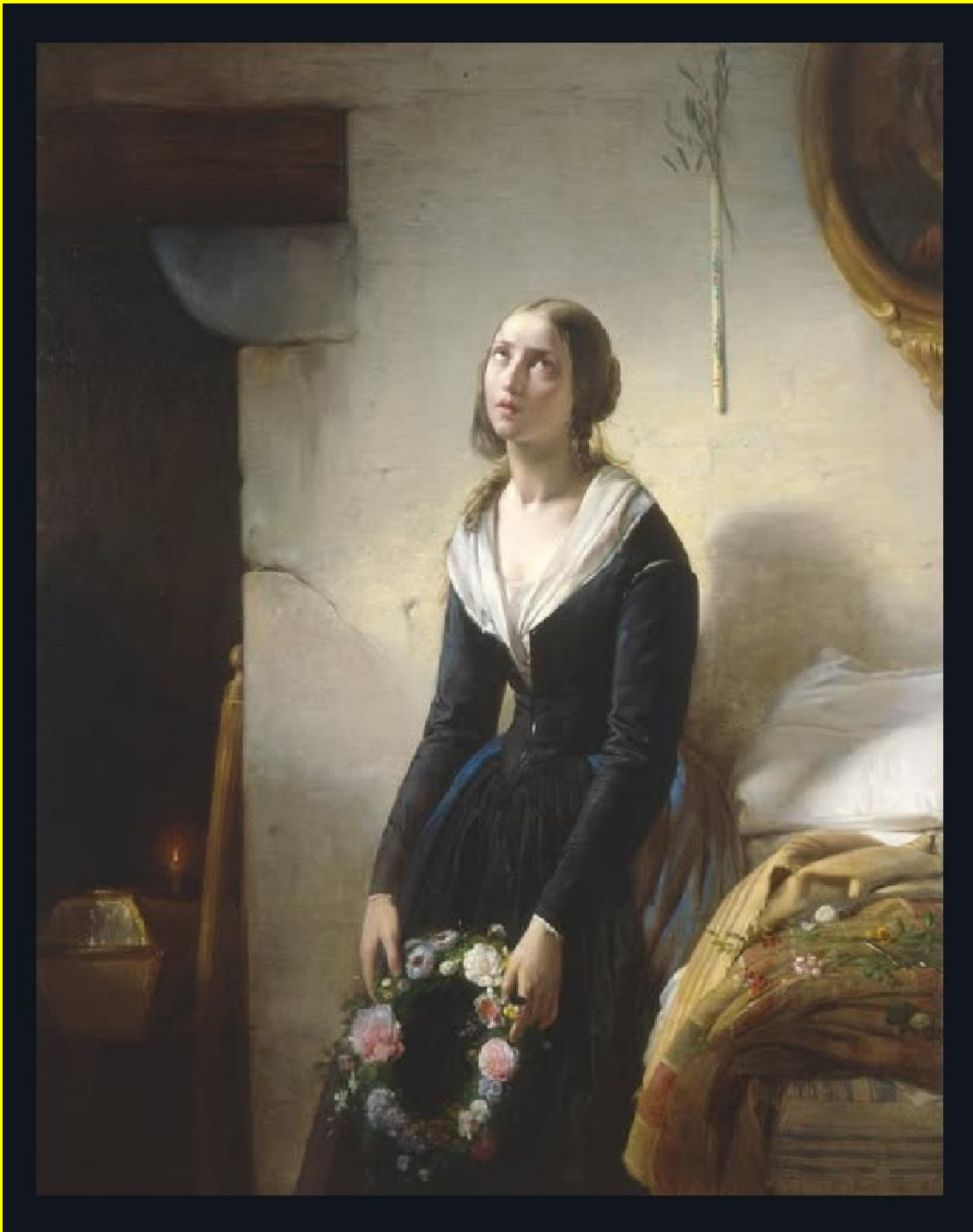




CERCLE UNIVERSEL DES AMBASSADEURS DE LA PAIX
FRANCE / SUISSE

Alain Million * France
Où es-tu mon fils



Travées sombres d'un ciel sans lune
Les nuages forment des croûtes de brume
Rouges et noires de désespoir
Je marche, j'ai peur, je déambule
Entourée de débris expirés

Comme si on me recouvrait d'un linceul
La peur de ta mort m'enveloppe
Où es-tu mon fils, dans ce décor
D'inhumaine souffrance des corps

Je ne suis plus qu'une mère
Sans pensée, sans pudeur, une chair

Mes larmes et mon chagrin s'éloignent
Jusqu'à n'être plus que des pierres
Ravagées, broyées, assassinées
Je n'ai plus d'âge et je tombe
Dans une flaque de poussière
Squelette agonisant, agenouillé

Où es-tu, mon fils
Sous ces grabats de misère
Pourquoi ont-ils tué nos moments de bonheur
Tous ces moments partagés
Hier, tu me disais
« La paix, c'est pour bientôt
Demain, on sera bien »
Et, je suis là, seule, aujourd'hui
Comme une barque humant les ténèbres
Sans mât de retour, sans mât de misaine

Je meurs dans l'horreur du bruit
D'une sirène au fond de cette nuit
Dans l'espace et en surface s'élèvent
Mes ennemies, ma colère et ma haine
Et l'écume de leurs voix grandit
Comme des griffes au coup de pioche
Sanguines

C'est la guerre pour un bout de terre
Pourquoi tant de violence et de haine
On aurait pu se donner la peine
De vivre heureux
Ne savent-ils pas que rien n'est plus précieux
Que la vie

Au loin, j'entends le cri strident des oiseaux de feu
Où es-tu mon fils
Sourd et aveugle dans ce trou, déchiré
Avant que vienne le moment
De te retrouver
Tu n'étais pas soldat
Ta peluche dans les bras
Joue, mon fils, joue
Tes cheveux dans le vent
De la liberté.



ALAIN MILLION * FRANCE

WHERE ARE YOU, MY SON?



Dark stretches of a moonless sky
The clouds form crusts of mist
Red and black with despair
I walk, I'm afraid; I wander
Surrounded by expired debris
As if I were covered with a shroud
The fear of your death envelops me
Where are you, my son, in this setting
Of inhuman bodily suffering
I am now nothing but a mother
Without thought, without shame, flesh
My tears and my sorrow fade away
Until they are nothing more than stones
Ravaged, crushed, murdered
I no longer have an age and I fall
Into a puddle of dust
A dying skeleton, kneeling
Where are you, my son?
Under these piles of misery
Why did they kill our moments of happiness?
All these moments shared Yesterday,
you told me "Peace is coming soon
Tomorrow, we'll be fine"
And, I'm here, alone, today

Like a boat breathing in the darkness
Without a mast, without a foremast
I die in horror at the noise
Of a siren in the depths of this night
In space and on the surface rise
My enemies, my anger and my hatred
And the foam of their voices grows
Like claws at the blow of a pickaxe
Sanguineous
It's war for a piece of land
Why so much violence and hatred?
We could have taken the trouble
To live happily?
Don't they know that nothing is more precious?
Than life
In the distance, I hear the shrill cry of the firebirds
Where are you, my son?
Deaf and blind in this hole, torn apart
Before the time comes
To find yourself again
You were not a soldier
Your teddy bear in the arms Play, my son, play
Your hair in the wind Of freedom.

Alain Million * Francia **¿Dónde estás, hijo mío?**

*Oscuras extensiones de un cielo sin luna
Las nubes forman costras de niebla
Rojas y negras de desesperación
Camino, tengo miedo, deambulo
Rodeado de escombros caducos
Como si estuviera cubierto con un sudario
El miedo a tu muerte me envuelve
¿Dónde estás, hijo mío, en este escenario
De sufrimiento corporal inhumano
Ahora no soy más que una madre
Sin pensamiento, sin vergüenza, carne
Mis lágrimas y mi dolor se desvanecen
Hasta que no son más que piedras
Devastadas, aplastadas, asesinadas
Ya no tengo edad y caigo
En un charco de polvo
Un esqueleto moribundo, arrodillado
¿Dónde estás, hijo mío?
Bajo estos montones de miseria*

***¿Por qué mataron nuestros momentos de felicidad?
Todos estos momentos compartidos
Ayer me dijiste "La paz llegará pronto
Mañana estaremos bien"
Y aquí estoy, solo, hoy
Como un barco respirando en la oscuridad
Sin mástil, sin trinquete
Muero de horror ante el ruido
De una sirena en lo profundo de esta noche
En el espacio y en la superficie se alzan
Mis enemigos, mi ira y mi odio
Y la espuma de sus voces crece
Como garras al golpe de un pico Sanguíneo
Es una guerra por un pedazo de tierra
¿Por qué tanta violencia y odio?
Podríamos habernos tomado la molestia ¿De vivir felices?
¿No saben que nada es máspreciado
Que la vida
A lo lejos, oigo el agudo grito de los pájaros de fuego
¿Dónde estás, hijo mío?
Sordo y ciego en este agujero, destrozado
Antes de que llegue el momento
De reencontrarte a ti mismo
No eras un soldado
Tu osito de peluche en los brazos
Juega, hijo mío, juega
Tu cabello al viento
De la libertad.***

+

ALAIN MILLION FRANCE

ONDE ESTÁS, MEU FILHO?

**+Trechos escuros de um céu sem lua
As nuvens formam crostas de névoa
Vermelho e preto de desespero
Eu caminho, tenho medo, eu vagueio
Cercado por escombros expirados
Como se eu estivesse coberto por uma mortalha
O medo da tua morte me envolve
Onde estás, meu filho, neste cenário
De sofrimento corporal desumano**

Agora não sou nada além de uma mãe
Sem pensamento, sem vergonha, carne
Minhas lágrimas e minha tristeza desaparecem
Até que não sejam nada mais do que pedras
Devastado, esmagado, assassinado
Não tenho mais idade e caio
Em uma poça de poeira
Um esqueleto moribundo, ajoelhado
Onde estás, meu filho?
Debaixo dessas pilhas de miséria
Por que elas mataram nossos momentos de felicidade?
Todos esses momentos compartilhados Ontem, você me disse
"A paz chegará em breve Amanhã, ficaremos bem"
E eu estou aqui, sozinho, hoje
Como um barco respirando na escuridão
Sem mastro, sem mastro de proa
Morro horrorizado com o barulho
De uma sirene nas profundezas desta noite
No espaço e na superfície se erguem
Meus inimigos, minha raiva e meu ódio
E a espuma de suas vozes cresce
Como garras ao golpe de uma picareta Sanguíneo
É guerra por um pedaço de terra
Por que tanta violência e ódio?
Poderíamos ter nos dado ao trabalho
De viver felizes?
Eles não sabem que nada é mais precioso
Que a vida
À distância, ouço o grito estridente dos pássaros de fogo
Onde você está, meu filho?
Surdo e cego neste buraco, despedaçado
Antes que chegue a hora
De se reencontrar
Você não era um soldado
Seu ursinho de pelúcia nos braços
Brinque, meu filho, brinque
Seus cabelos ao vento
Da liberdade.



Ален Милльон, Франция

Где ты, сын мой?

Тёмные просторы безлунного неба
Облака покрываются коркой тумана
Красные и чёрные от отчаяния
Я иду, боюсь, брожу

В окружении обломков, которые уже не живы
Словно я покрыта саваном
Страх твоей смерти окутывает меня
Где ты, сын мой, в этом окружении
Нечеловеческих телесных страданий?
Я теперь всего лишь мать
Без мыслей, без стыда, плоть
Мои слёзы и печаль угасают
Пока не станут всего лишь камнями
Разорённая, раздавленная, убитая
У меня больше нет возраста, и я падаю
В лужу пыли Умирающий скелет, стоящий на коленях
Где ты, сын мой? Под этой грудой страданий
Зачем они убили наши мгновения счастья?
Все эти моменты, разделённые
Вчера ты говорил мне: «Скоро наступит мир.
Завтра всё будет хорошо».
А я здесь, один, сегодня.
Как корабль, дышащий во тьме.
Без мачты, без фок-мачты
Я умираю в ужасе от шума
Сирены в глубинах этой ночи.
В космосе и на поверхности восстают
Мои враги, мой гнев и моя ненависть.
И пена их голосов растёт.
Как когти от удара кирки. Кровавый
Это война за кусок земли.
Зачем столько насилия и ненависти?
Мы могли бы потрудиться,
Чтобы жить счастливо?
Разве они не знают, что нет ничего дороже,
Чем жизнь
Вдали я слышу пронзительный крик жар-птиц.
Где ты, сын мой?
Глухой и слепой в этой яме, разорванный на части,
Прежде чем придёт время,
Чтобы снова обрести себя,
Ты не был солдатом,
Твой плюшевый мишка на руках,
Играй, сын мой, играй,
Твои волосы на ветру,
Свободы.

CERCLE UNIVERSEL DES AMBASSADEURS DE LA PAIX
FRANCE / SUISSE



TEXTES ET POEMES DE NOS MEMBRES : LES ENFANTS
DU MONDE !

BONNE REFLEXION ET PARTAGE